

## 1 Translation

### 1.1 Thiguka

Thakapafay giledkala – pothupafay leylepah Pafasithsiputh-pah gulaya – rifaripah rigurigatari gulaya. Patalay, tarifaripah peguriolota pelupah lores. Tarifagetapah kuyrikala uskesikala leyborosa; tagulikageta tarifaripah salahfaskaelah silifatapafayelah seregkala ofefisa. Rafupafay lahgurigatari lahrithipafay leylepah uksoth-pah gulaya. Tarifagetapah li sipithitayelah li tarifagetasa, dasili sipithipafayelah tarifageta likolagapah gulaya.

### 1.2 Lemuria's translation

In my group, "Pafasithsiputh", musicians are important. We are honorable musical people. Many of our cities have temple choirs with vocalists and instrumentalists. Their most valued instruments are the "Uksoth". Vocalists cannot sing words because the words are impossible to sing.

### 1.3 Gloss

- (1) Thaka-pafay giled-kala – pothu-pafay leyle-pah "Pafasithsiputh"-pah gulaya – rifari-pah  
1SG-GEN guild-LOC 3SG-GEN name-NOM ?.PR-NOM COP.3SG.PRS musician-NOM  
ri gu-rigatari gulaya.  
AGR ADJ-important COP.3SG.PRS

In my group, "Pafasithsiputh", musicians are important.

"rigatari" is used to mean "important", even though the correct word is "igalari". The form "rigatari" arose from Lemuria misremembering his lexicon and is now considered a proscribed deprecated synonym of "igalari".

- (2) Pata-lay, tarifari-pah pe gu-ri-olota pelu-pah lores.  
1PL.EXCL-DAT, musician-NOM AGR ADJ-INT-honor person-NOM COP.3SG.PRS

We are honorable musical people.

- (3) Tarifageta-pah kuyri-kala uskesi-kala leyboro-sa; ta gu-li-kageta tarifari-pah salahfas-kala-elah  
vocalist-NOM choir-LOC temple-LOC work-PRS AGR ADJ-NEG-mouth musician-NOM group-LOC-PL  
silifata-pafay-elah sereg-kala ofefi-sa.  
city-GEN-PL between-LOC move-PRS

Many of our cities have temple choirs with vocalists and instrumentalists.

- (4) Rafu-pafay lah gu-rigatari lahrithi-pafay leyle-pah uksoth-pah gulaya.  
3SG-GEN AGR ADJ-important music.instrument-GEN name-NOM uksoth.PR-NOM COP.3SG.PRS

Their most valued instruments are the "Uksoth".

- (5) Tarifageta-pah li sipithi-tay-elah li tarifageta-sa, dasili sipithi-pafay-elah tarifageta  
vocalist-NOM NEG word-ACC-PL NEG sing.V-PRS because word-GEN-PL sing  
li-kolaga-pah gulaya.  
NEG-allow-NOM COP.3SG.PRS

Vocalists cannot sing words because the words are impossible to sing.

## 2 Commentary

1. The preposition "ifil" ("on, in, at") indicates a noun as being in a location, though it is not explicitly required.
2. Copulas are in the wrong places; they should be between subject and predicate (*Kakepah gulaya gulid*, not \**Kakepah gulid gulaya*.)

According to the original document: "Words in italics are nativized Žskđ words."

## 3 New coins

1. uskesi – n. temple  
← from Žskđ 'zd 'deity' + Thiguka kesi 'building'
2. sipithi – n. word  
← from Thiguka thigusipik thil 'speaking thing'